



MICHIGAN MEDICINE
UNIVERSITY OF MICHIGAN

ما تحتاج لمعرفته حول لقاح جانسن كوفيد-19 What You Need to Know about the Janssen COVID-19 Vaccine (Arabic)

كيف يعمل لقاح جانسن كوفيد-19؟

How does the Janssen COVID-19 vaccine work?

تتسبب جميع لقاحات كوفيد-19 في استجابة الجهاز المناعي ضد الفيروس المسبب لكوفيد-19. لقاح جانسن هو لقاح ناقل فيروسي.

All COVID-19 vaccines cause the immune system to respond against the virus that causes COVID-19. The Janssen vaccine is a **viral vector vaccine**.

تستخدم اللقاحات ناقلات الفيروس نسخة معدلة من فيروس (ناقل) لتوصيل تعليمات مهمة لخلايانا. الناقل المستخدم في لقاح جانسن ليس الفيروس الذي يسبب كوفيد-19، ولكنه فيروس مختلف وغير ضار.

Viral vector vaccines use a modified version of a virus (a **vector**) to deliver important instructions to our cells. The vector used in the Janssen vaccine is not the virus that causes COVID-19, but a different, harmless virus.

- يدخل الناقل إلى خلية في أجسامنا ويوصل الجين الذي يوجه خلايانا لإنتاج بروتين شوكي. البروتين الشوكي هو جزء غير ضار من الفيروس الذي يسبب كوفيد-19. يوجد فقط على سطح الفيروس المسبب لكوفيد-19.

The vector enters a cell in our body and delivers a gene that instructs our cells to produce a spike protein. The spike protein is a harmless piece of the virus that causes COVID-19. It is only found on the surface of the virus that causes COVID-19.

- يحفز البروتين الشوكي جهاز المناعة لدينا ليبدأ في إنتاج الأجسام المضادة وينشط الخلايا المناعية الأخرى لمحاربة ما يعتقد أنه عدوى.

The spike protein triggers our immune system to begin producing antibodies and activates other immune cells to fight off what it thinks is an infection.

وافقت إدارة الغذاء والدواء الأمريكية على لقاحين آخرين ضد كوفيد-19. لقاحات فايزر و مودرنا هي لقاحات مرسال الحمض النووي الريبي. جميع اللقاحات الثلاثة تمنع بشكل فعال المرض الخطير والوفاة من كوفيد-19 ولها آثار جانبية محتملة مماثلة.

لمعرفة المزيد قم بزيارة: [https://www.fda.gov/emergency-preparedness-and-response/coronavirus-](https://www.fda.gov/emergency-preparedness-and-response/coronavirus-disease-2019-covid-19/covid-19-vaccines)

[disease-2019-covid-19/covid-19-vaccines](https://www.fda.gov/emergency-preparedness-and-response/coronavirus-disease-2019-covid-19/covid-19-vaccines)

The FDA approved 2 other vaccines against COVID-19. Pfizer and Moderna vaccines are mRNA vaccines. All 3 vaccines effectively prevent serious illness and death from COVID-19 and have similar potential side effects. To learn more visit: <https://www.fda.gov/emergency-preparedness-and-response/coronavirus-disease-2019-covid-19/covid-19-vaccines>

ما مدى أمان الناقل الفيروسي؟

How safe is the viral vector?

الناقل الفيروسي غير قادر على التسبب في المرض للإنسان لأنه تم تعديله وراثيا. لا يمكن أن يتكاثر في البشر ولا يمكن أن يسبب المرض.

The viral vector is not capable of causing illness in humans because it has been genetically modified. It cannot multiply in humans and cannot cause disease.

لا يؤثر الناقل الفيروسي أو يتفاعل مع حمضنا النووي بأي شكل من الأشكال. لا تندمج المادة الوراثية التي تنقلها الناقلات الفيروسية في الحمض النووي للشخص.

The viral vector does not affect or interact with our DNA in any way. The genetic material delivered by the viral vector does not integrate into a person's DNA.

كم عدد الحقن التي سأحتاجها؟

How many shots am I going to need?

هناك حاجة إلى جرعة واحدة (حقنة) في عضلة الذراع العلوي.

1 dose (shot) in the muscle of the upper arm is needed.

من يجب تطعيمه؟

Who should get vaccinated?

يوصى بلقاح جانسن للأشخاص الذين تبلغ أعمارهم 18 عامًا فما فوق.

The Janssen vaccine is recommended for people aged 18 years and older.

Who should not get vaccinated?

إذا سبق وأن كان لديك رد فعل تحسسي شديد أو فوري لأي مكون في لقاح جانسن كوفيد-19 (مثل بوليسوربايت) ، فلا يجب أن تحصل عليه. لرؤية قائمة المكونات قم بزيارة: <https://www.fda.gov/media/146305/download>.

- يحدث رد الفعل التحسسي الشديد (الحساسية المفرطة) عندما يحتاج الشخص إلى العلاج بالإبينفرين أو EpiPen® أو إذا كان عليه الذهاب إلى المستشفى.
- رد الفعل التحسسي الفوري يعني رد فعل في غضون 4 ساعات من التعرض، بما في ذلك أعراض مثل الطفح أو التورم أو الصفير (الضائقة التنفسية).

If you have had a severe or an immediate allergic reaction to any ingredient in the Janssen COVID-19 vaccine (such as polysorbate), you should not get it. To see a list of ingredients visit: <https://www.fda.gov/media/146305/download>.

- A **severe allergic reaction (anaphylaxis)** is when a person needs to be treated with epinephrine or EpiPen® or if they must go to the hospital.
- An **immediate allergic reaction** means a reaction within 4 hours of exposure, including symptoms such as hives, swelling, or wheezing (respiratory distress).

ما مدى فعالية اللقاح؟

How effective is the vaccine?

في التجارب السريرية، كان اللقاح فعالاً بنسبة 85 ٪ في الوقاية من كوفيد-19 المعتدل إلى الحاد/البحر، بعد 28 يوماً أو أكثر من التطعيم. بالإضافة إلى ذلك، كان اللقاح فعالاً بنسبة 100٪ في المنع من دخول المستشفى والوفاة الناجمة عن عدوى كوفيد-19.

In clinical trials, the vaccine was 85% effective in preventing moderate to severe/critical COVID-19, 28 days or more after vaccination. Additionally, the vaccine was 100% effective in preventing hospitalization and death caused by COVID-19 infection.

كيف نعرف ما إذا كانت لقاحات كوفيد-19 آمنة؟

How do we know if COVID-19 vaccines are safe?

تم اختبار لقاحات كوفيد-19 في تجارب سريرية كبيرة تضمنت عشرات الآلاف من الأشخاص. يتم إجراء ذلك للتأكد من أنها تفي بمعايير السلامة ومعرفة كيف توفر اللقاحات الحماية للأشخاص من مختلف الأعمار والأجناس والأعراق، وكذلك أولئك

الذين يعانون من حالات طبية مختلفة. لم يتم تحديد مخاوف كبيرة تتعلق بالسلامة في التجارب السريرية. تم جمع ما لا يقل عن 8 أسابيع من بيانات السلامة في التجارب. من غير المعتاد ظهور الآثار الجانبية بعد أكثر من 8 أسابيع من التطعيم.

COVID-19 vaccines were tested in large clinical trials that included tens of thousands of people. This is done to make sure they meet safety standards and see how the vaccines offer protection to people of different ages, races, and ethnicities, as well as those with different medical conditions. No significant safety concerns were identified in the clinical trials. At least 8 weeks of safety data were gathered in the trials. It is unusual for side effects to appear more than 8 weeks after vaccination.

ملاحظة مهمة: تم تسريع تطوير هذه اللقاحات مع الحفاظ على جميع معايير السلامة. بدلاً من استبعاد الخطوات من الجداول الزمنية التقليدية لتطوير اللقاح، كانت الخطوات تحدث في نفس الوقت، مثل توسيع نطاق التصنيع بينما يتم جمع بيانات السلامة والفعالية.

Important note: The development of these vaccines has been accelerated while maintaining all safety standards. Rather than eliminating steps from traditional vaccine development timelines, steps were happening at the same time, such as scaling up manufacturing while safety and efficacy data are collected.

ما هي الآثار الجانبية للقاح؟

What are the side effects of the vaccine?

في التجارب السريرية للقاح، لم يكن لدى معظم الناس مشاكل خطيرة بعد التطعيم. الأعراض عادة اختفت من تلقاء نفسها في غضون أسبوع. تعتبر الآثار الجانبية العامة مثل الحمى والصداع وآلام العضلات علامات على أن جهازك المناعي يقوم بما يفترض به أن يفعل بالضبط. إنها تعمل على بناء الحماية من المرض. إذا لم تواجه أي آثار جانبية، فكن على ثقة أن اللقاح فعال بنفس القدر.

In the vaccine clinical trials, most people did not have serious problems after being vaccinated. The symptoms usually went away on their own within a week. General side effects such as fever, headache, and muscle aches are signs that your immune system is doing exactly what it is supposed to do. It is working to build up protection against disease. If you do not experience any side effects, be assured that the vaccine is just as effective.

في المراجعة الأولية التي قام فيها مركز السيطرة على الأمراض حوالي 7 أشخاص من أصل مليون الذين تلقوا لقاح جانسن حصلت لديهم جلطات دموية مع مستويات متدنية من الصفائح الدموية (خلايا الدم التي تساعد جسمك على توقف النزيف). هذا

الحدث النادر أثر في الغالب على الإناث الذين تراوحت أعمارهم بين 18-49. بعد مراجعة دقيقة للبيانات خلص مركز السيطرة على الأمراض و إدارة الغذاء و الدواء إلى أن الفوائد المحتملة للقاح جانسن تفوق المخاطر.

On initial review by the CDC about 7 in 1 million people who received the Janssen vaccine developed blood clots with low levels of platelets (blood cells that help your body stop bleeding). This rare event affected mostly females between the ages of 18-49. After careful review of the data the CDC and FDA concluded that the known and potential benefits of the Janssen vaccine outweigh the risks.

بدأت أعراض التأثير الجانبي هذا حوالي 1-2 أسبوع من تلقي اللقاح. إذا ظهرت لديك أي من هذه الأعراض والعلامات فاطلب العناية الطبية فوراً:

- ضيق في النفس
- ألم الصدر
- تورم في القدم
- ألم بطني مستمر
- صداع شديد أو مستمر أو تشوش الرؤية
- ظهور كدمات بسهولة أو ظهور بقع دموية صغيرة تحت الجلد تحت مكان الحقنة (أي مكان على الجسم).

The symptoms of this side effect began about 1-2 weeks after vaccination. If you develop any of these signs and symptoms seek medical attention right away:

- Shortness of breath
- Chest pain
- Leg swelling
- Persistent abdominal pain
- Severe or persistent headaches or blurred vision
- Easy bruising or tiny blood spots under the skin beyond the site of the injection (anywhere on the body)

هل اللقاح آمن للنساء الحوامل والأشخاص الذين يعانون من أمراض أو يتناولون أدوية يمكن أن تضعف جهاز المناعة؟

Is the vaccine safe for pregnant women and people who have conditions or take medications that can weaken the immune system?

لم تختبر التجارب السريرية المبكرة اللقاحات في هذه الفئات. بناءً على البيانات الحالية، فإن فائدة تلقي لقاح كوفيد-19 أكبر من مخاطر الإصابة بكوفيد-19. تحدث إلى مقدم الرعاية الصحية الخاص بك حول المخاطر والفوائد المحتملة للقاح في حالتك الخاصة.

The early clinical trials did not test the vaccines in these populations. Based on the current data, the benefit of receiving the COVID-19 vaccine is greater than the risks of getting COVID-19. Talk to your health care provider about the potential risks and benefits of the vaccine in your specific situation.

لقد أصبت بالفعل بكوفيد-19 وتعافيت. هل ما زلت بحاجة للتطعيم؟

I already had COVID-19 and recovered. Do I still need to get vaccinated?

نعم، يجب أن يتم تطعيمك بغض النظر عما إذا كنت أصبت بالفعل بكوفيد-19. وذلك لأن الخبراء لا يعرفون حتى الآن كم من الوقت ستبقى محميًا من الإصابة بالمرض مرة أخرى بعد التعافي من كوفيد-19. إذا تم علاجك من كوفيد-19 بأجسام مضادة وحيدة النسيلة أو بلازما النقاهة، فيجب عليك الانتظار 90 يومًا قبل الحصول على لقاح كوفيد-19. تحدث إلى مقدم الرعاية الصحية الخاص بك إذا كنت غير متأكد من العلاجات التي تلقيتها أو إذا كان لديك المزيد من الأسئلة حول الحصول على لقاح كوفيد-19.

Yes, you should be vaccinated regardless of whether you already had COVID-19. That's because experts do not yet know how long you are protected from getting sick again after recovering from COVID-19. If you were treated for COVID-19 with monoclonal antibodies or convalescent plasma, you should wait 90 days before getting a COVID-19 vaccine. Talk to your health care provider if you are unsure what treatments you received or if you have more questions about getting a COVID-19 vaccine.

هل أحتاج إلى ارتداء قناع وتجنب الاتصال عن قرب مع الآخرين إذا تلقيت اللقاح؟

Do I need to wear a mask and avoid close contact with others if I have received the vaccine?

يتم اعتبارك محصنًا بالكامل بعد أسبوعين من الجرعة الثانية في سلسلة من جرعتين مثل لقاح فايزر أو مودرنا أو بعد أسبوعين من اللقاح أحادي الجرعة مثل لقاح جانسن. يمكن للأشخاص الذين تم تطعيمهم بالكامل البدء في القيام ببعض الأشياء التي توقفوا عن فعلها بسبب الوباء. بينما يتعلم الخبراء المزيد حول الحماية التي توفرها لقاحات كوفيد-19 في ظل ظروف الحياة الواقعية، سيقوم مركز السيطرة على الأمراض بتحديث إرشاداته بشكل متكرر.

يرجى زيارة: <https://www.cdc.gov/coronavirus/2019-ncov/vaccines/fully-vaccinated.html> للاطلاع على أحدث الإرشادات حول ما يمكن أن يفعله الأشخاص الملقحون بالكامل.

You are considered fully vaccinated 2 weeks after the second dose in a 2-dose series like the Pfizer or Moderna vaccine or 2 weeks after the single-dose vaccine like the Janssen vaccine. People who have been fully vaccinated can start to do some things that they had stopped doing because of the pandemic. While experts learn more about the protection that COVID-19 vaccines provide under real-life conditions, the CDC will update its guidelines frequently. Please visit: <https://www.cdc.gov/coronavirus/2019-ncov/vaccines/fully-vaccinated.html> to see the most current guidelines about what fully-vaccinated people can do.

أين يمكنني معرفة المزيد عن لقاحات كوفيد-19؟

Where can I learn more about the COVID-19 Vaccines?

للحصول على معلومات حديثة ودقيقة حول لقاحات كوفيد-19 قم بزيارة:

- طب ميتشيجان: معلومات وتحديثات عن لقاح كوفيد-19:

<https://www.uofmhealth.org/coronavirus/vaccine-info-update>

- مركز السيطرة على الأمراض والوقاية منها: لقاحات كوفيد-19: <https://www.cdc.gov/coronavirus/2019-ncov/vaccines>

- إدارة الغذاء والدواء. الأسئلة المتكررة حول لقاح جانسن كوفيد-19 <https://tinyurl.com/4fzvrkrw>

For current and accurate information about the COVID-19 vaccines visit:

- Michigan Medicine: COVID-19 Vaccine Information and Update: <https://www.uofmhealth.org/coronavirus/vaccine-info-update>
- CDC: COVID-19 Vaccines: <https://www.cdc.gov/coronavirus/2019-ncov/vaccines>
- FDA. Janssen Covid-19 Vaccine Frequently-Asked-Questions <https://tinyurl.com/4fzvrkrw>

إخلاء المسؤولية: تحتوي هذه الوثيقة على معلومات و/ أو مواد تعليمية قام بتطويرها طب ميتشيجان للمرضى المصابين بمثل حالتك تمامًا. وقد تحتوي على روابط لمحتوى موجود على الإنترنت لم يتم طب ميتشيجان بإنشائها ولا يتحمل طب ميتشيجان مسؤوليتها. وهي لا تحل محل الاستشارة الطبية التي تحصل عليها من مقدم رعايتك الصحية لأن تجربتك قد تختلف عن تلك الخاصة بالمرضى القياسيين. تحدث مع مقدم رعايتك الصحية إذا كانت لديك أي أسئلة حول هذه الوثيقة أو حالتك أو خطتك العلاجية.

Disclaimer: This document contains information and/or instructional materials developed by Michigan Medicine for the typical patient with your condition. It may include links to online content that was not created by Michigan Medicine and for which Michigan Medicine does not assume responsibility. It does not replace medical advice from your health care provider because your experience may differ from that of the typical patient. Talk to your health care provider if you have any questions about this document, your condition or your treatment plan.

مقتبس من:

مركز السيطرة على الأمراض والوقاية منها: لقاحات كوفيد-19. الدخول على: <https://www.cdc.gov/coronavirus/2019-ncov/vaccines>
تمت المصادقة من قبل: مجموعة عمل التواصل/ تثقيف المرضى للقاح كوفيد-19

Adapted from: CDC: COVID-19 Vaccines. Access at: <https://www.cdc.gov/coronavirus/2019-ncov/vaccines>

تمت المصادقة من قبل: مجموعة عمل التواصل/ تثقيف المرضى للقاح كوفيد-19

Approved by: COVID19 Vaccine Patient Education/Communication Workgroup

الترجمة: خدمات الترجمة الشفوية بطب ميتشيجان

Translation: Michigan Medicine Interpreter Services

تعليم المرضى بواسطة طب ميتشيجان [Michigan Medicine](https://www.michiganmedicine.org/) مُرخصة بموجب التشارك الإبداع العزو الغير تجارية / الترخيص العام الدولي
بالمشاركة بالمثل 4.0 للوثائق الحرة [Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/)

[International Public License](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/). تمت آخر مراجعة في: 2021/3/5

Patient Education by [Michigan Medicine](https://www.michiganmedicine.org/) is licensed under a [Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0 International Public License](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/). Last Revised 5/3/2021